

Будькина Вера Геннадьевна

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ В ТЕРМИНОЛОГИИ ОБРАЗОВАНИЯ И СОПРЯЖЕННОЙ ЛЕКСИКЕ

В статье рассматривается проблема лексических параллелей – лингвокультурного феномена, более известного в российской науке и практике перевода как "ложные друзья переводчика"; описываются некоторые подходы к изучению и классификации феномена. Исследование выполнено на примере терминов образования и сопряженной лексики. Особое внимание автор акцентирует на необходимости учета частеречной принадлежности при классифицировании лексических параллелей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/12-1/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. I. С. 56-58. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Балута А. А. Формирование глагольных имен в древних языках в аспекте особенностей человеческого мышления // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 10. С. 30-31.
2. Большой толковый словарь / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. 1536 с.
3. Бубекова Л. Б. Конфиксальные глаголы и их синонимические отношения в русском языке: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2004. 179 с.
4. Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный: в 6-ти томах. СПб., 1806-1899.
5. Словарь русского языка (малый академический словарь): в 4-х т. 2-е изд-е, испр. и доп. / АН СССР, Ин-т русского языка; под ред. Е. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1981-1984.
6. Словарь русского языка XI-XVII веков. М., 1975-2002. Т. 1-25.
7. Словарь русского языка XVIII века / АН СССР. Ин-т рус. яз.; гл. ред. Ю. С. Сорокин. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1984-1991. Вып. 1-6.
8. Словарь языка Пушкина: в 4-х т. 2-е изд-е, доп. / отв. ред. акад. АН СССР В. В. Виноградов; Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. М.: Азбуковник, 2000.
9. Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка: в 3-х т. М.: Книга, 1989.
10. Приходько В. К. Эмоционально-оценочная лексика в русских говорах Приамурья // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7. Ч. 2. С. 150-153.
11. Чупрякова О. А. Семантическая глагольная деривация в говорах Волго-Камья: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2006. 183 с.

PARADIGMATIC RELATIONS OF CONFIXAL VERBS IN RUSSIAN LANGUAGE HISTORY

Bubekova Larisa Borisovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Elabuga Institute of Kazan (Volga Region) Federal University
bular@yandex.ru

Chupryakova Ol'ga Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
bezdna2008@rambler.ru

The article presents the study of confixal verbs in terms of synonymous relations for a long historical period. The language of monuments provides rich material for the study of functional (especially synonymous) confixal formations, allows revealing the quantitative and qualitative aspects of using the representants of word-formative types, and determining the relations of a derivative with specific text blocks.

Key words and phrases: word formation; confixal verbs; word-formative verbal synonymy.

УДК 81'374

Филологические науки

В статье рассматривается проблема лексических параллелей – лингвокультурного феномена, более известного в российской науке и практике перевода как «ложные друзья переводчика»; описываются некоторые подходы к изучению и классификации феномена. Исследование выполнено на примере терминов образования и сопряженной лексики. Особое внимание автор акцентирует на необходимости учета частеречной принадлежности при классифицировании лексических параллелей.

Ключевые слова и фразы: лексические параллели; ложные друзья переводчика; терминология образования; лексические параллели в терминологии высшего образования.

Будыкина Вера Геннадьевна, к. филол. н., доцент
Челябинский государственный университет
vbudykina@gmail.com

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ В ТЕРМИНОЛОГИИ
ОБРАЗОВАНИЯ И СОПРЯЖЕННОЙ ЛЕКСИКЕ[©]**

В переводческих словарях самой важной является информация о переводческих соответствиях. С точки зрения переводческой терминологии, интерес представляют целесообразность и способы представления различных видов соответствий в разных видах словарей, в частности, в словарях специальной лексики. В качестве задач данного исследования определим выявление и анализ лексических параллелей в терминологии образования и сопряженной лексики, которые впоследствии будут включены в англо-русский словарь терминов образования, составляемый автором данного исследования.

И. С. Кудашев в своей монографии «Проектирование переводческих словарей специальной лексики» предлагает следующую классификацию переводческих соответствий, ориентированную на задачи переводческой терминологии: 1. Абсолютные и относительные соответствия, в зависимости от полноты отображения информации, содержащейся в единице оригинала; 2. Естественные и искусственные соответствия, в зависимости от способа происхождения; 3. Регулярные и окказиональные соответствия, в зависимости от регулярности использования [3, с. 276].

В рамках данной работы наибольший интерес представляет первая группа соответствий, особенности которых будут рассмотрены более подробно. И. С. Кудашев отмечает, что абсолютными эквивалентами являются единицы «с максимальной степенью взаимозаменяемости» [Там же]. К относительным эквивалентам относятся условно взаимозаменяемые единицы, не совпадающие по одной или нескольким характеристикам, имеющим значение для данной ситуации перевода. В своей монографии И. С. Кудашев предлагает ряд способов описания относительности эквивалентов, обращая внимание на такую переводческую и терминологическую проблему, как «ложные друзья переводчика» [Там же, с. 280], или «лексические параллели», – термин, предложенный В. В. Дубичинским [1, с. 101] взамен следующих именованных: ложные (подлинные) друзья переводчика, интеронимы, интернационализмы, межязыковые паронимы, *cognates* (*false-cognates/non-cognates*), *faux amis du traducteur* и т.д. Обращает на себя внимание и тот факт, что данные термины применялись и к отдельным лексемам, и к словосочетаниям, в то время как Е. В. Пивоварова предлагает выделять ложные друзья-лексемы и ложные друзья-фразеологизмы, состоящие из двух или более лексем [6].

Первые упоминания термина «ложные друзья переводчика» появились в середине 18 века в работах Э. Мовильона и А. Портитора. В 1928 году М. Кёсслером и Ж. Дерокиной был опубликован словарь франко-английских и англо-французских ложных друзей переводчика «*Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais*» [7]. В немецком и английском языках существовали и более узкие трактовки данного языкового феномена: *irreführende Fremdwörter* и *misleading words of foreign origin*, которые относили к этой группе лишь слова иностранного происхождения. В отечественной лингвистике серьезный интерес к данной проблеме возник во второй половине 20 века. Разработкой проблемы и составлением словарей с целью фиксации и описания таких языковых единиц занимались такие ученые, как В. В. Дубичинский, В. В. Акуленко, К. Г. М. Готлиб, В. Л. Муравьев, А. В. Зинкевич, М. П. Кочерган и т.д.

Большинство ученых и составителей словарей использовали понятие «ложные друзья переводчика». Однако В. В. Дубичинский считает, что от этого традиционного термина необходимо отказаться «из-за его графической громоздкости и несомненной метафоричности, что зачастую нежелательно для терминологической лексики» [2, с. 1]. Вслед за ученым мы будем использовать термин «лексические параллели» для обозначения внешнесходных лексем родного и иностранного языков различных по значениям или совокупности значений параллельных пар двух и более синхронически сопоставляемых языков.

Существует несколько классификаций данного языкового феномена, предложенные такими учеными, как К. Г. М. Готлиб, Р. А. Будагов и т.д. Однако наиболее подробная классификация, по нашему мнению, была предложена В. В. Дубичинским, который на примере лексических параллелей рассматривает уровни эквивалентности языковых единиц в сопоставляемых языках, описывая примеры полной, частичной и ложной эквивалентности. Под полной эквивалентностью В. В. Дубичинский понимает «лексемы сравниваемых или контактирующих языков при сходстве внешних форм семантически полностью совпадают» [1, с. 101]. Кроме того, описывая неполные лексические параллели, В. В. Дубичинский выделяет интерлексы (интернациональные ЛСВ лексем), идиолексы (идиосемемы) (специфические ЛСВ, отражающие национально-культурные особенности лексем), которые, в свою очередь, делятся на исконные и приобретенные. Различные по значениям лексические параллели предлагается называть ложными параллелями. Например, лексема *аспирант* является ложной параллелью английской лексемы *aspirant*, хотя произношение в двух сравниваемых языках практически полностью совпадает. Ср.: аспирант – тот, кто готовится к научной деятельности; лицо, имеющее высшее профессиональное образование, обучающееся в аспирантуре и подготавливающее диссертацию на соискание ученой степени кандидата наук; и *aspirant* – претендент, кандидат, соискатель, стремящийся к чему-либо, домогающийся (чего-либо) [4, т. 1, с. 149]. Используя данную классификацию, рассмотрим примеры лексических параллелей в терминологии образования, которая и является предметом нашего исследования. Для проведения исследования было отобрано несколько пар лексем из английского и русского языков: «академик – academic», «артикуль – article», «кабинет – cabinet», «каникулы – canicular», «класс – class», «курс/курсы – course», «кредит – credit», «диссертация – dissertation», «факультет – faculty», «проспект – prospect», «ректор – rector», «школяр – scholar», «стипендия – stipend», «тезис – thesis» и т.д.

Проанализируем некоторые из них с целью выявления полных/ложных лексических параллелей. Например, лексема *кабинет* имеет в русском языке следующие значения: 1. комната для занятий, работы; 2. комплект мебели для такой комнаты; 3. помещение, оборудованное для каких-либо специальных занятий (физический, зубоврачебный); 4. в нек-рых странах: состав министров, входящих в кабинет [5, с. 255]. Английское *cabinet* означает: I.: 1. горка, застекленный шкафчик, лабораторный шкаф; 2. шкатулка, ларец, футляр; 3. арх. комнатка, кабинет, будуар; 4. кабинет (министров). II.: 1. кабинетный, кабинетного формата; 2. правительственный, относящийся к кабинету министров [4, т. 1, с. 31]. При анализе значения данных лексем в русском и английском языках видно, что основное значение лексемы в русском языке – «комната для занятий, работы» – является архаичным для английского языка. Полная эквивалентность наблюдается при

использовании лексем в значении «кабинет» (министров). При использовании в остальных значениях лексем являются ложными лексическими параллелями.

Лексеммы в паре «каникулы – *canicular*» являются ложными лексическими параллелями, т.к. русская лексема является существительным и означает перерыв в занятиях [5, с. 260], а английская является прилагательным и обозначает: 1. относящийся к Сириусу; знойный, относящийся к самым жарким летним дням [4, т. 1, с. 313]. При этом вероятно, что слова имеют общую этимологию. Слово *каникулы* происходит от лат. *canicula* «собачка», уменьш. от *canis* «собака». *Каникулой* древние римляне называли Сириус – самую яркую звезду в созвездии Большого Пса. В самые жаркие дни (с середины июля до конца августа) солнце проходило через это созвездие. В это время делали перерыв в занятиях, наступали каникулы. В ходе эволюции языка значения слов претерпели существенные изменения, что привело к тому, что лексеммы стали ложными лексическими параллелями и даже имеют различную частеречную принадлежность.

Традиционно у изучающих иностранные языки возникает трудность и с переводом слов *dissertation* и *doctor*. В русском языке диссертация служит для именованя научного произведения, написание которого необходимо для получения ученого звания кандидата и доктора наук. В английском языке для обозначения этого понятия крайне редко используется лексема *dissertation*, вместо которой правильно употребить лексема *thesis* (не тезис!). Также стоит отметить, что *Доктора наук* в понимании российских ученых в Европе, США и многих других странах не существует. В языке действительно используется выражение *Doctor (of Philosophy)*, но его переводным эквивалентом является русское словосочетание *кандидат наук*.

Итак, несмотря на довольно большое количество научных статей, диссертационных исследований и монографий, посвященных такому языковому феномену, как ложные лексические параллели, как в отечественной, так и в зарубежной науке отсутствуют разработки по изучению лексических параллелей в специальной терминологии и, в частности, в терминологии образования. В нашей статье была предпринята попытка выявить и проанализировать некоторые примеры лексических параллелей в данной области. Среди проанализированных примеров – полные ЛП, неполные ЛП, ложные ЛП, ложные ЛП, имеющие общие этимологические корни. Данные лексические параллели будут положены в основу глоссария ЛП в области образования, который в качестве приложения войдет в структуру англо-русского словаря терминов образования. В дальнейшем будет уточнена методика представления различных видов ЛП в словарях специальной лексики. Кроме того, в статье было приведено несколько классификаций ЛП, разработанных К. Г. М. Готлибом, Р. А. Будаговым и В. В. Дубичинским, и выявлено, что в предлагаемых классификациях не учитывается принадлежность ЛП к той или иной части речи, в связи с чем считаем необходимым при анализе и классификации внешне схожих лексических единиц учитывать частеречную принадлежность рассматриваемых параллелей, а также включать соответствующие пометы в словари ЛП, а также в общие словари при описании ЛП.

Список литературы

1. Дубичинский В. В. Лексикография русского языка: учеб. пособие. М.: Наука; Флинта, 2008. 432 с.
2. Дубичинский В. В., Шайхиева Т. Н. Лексикографическое описание русско-испанских лексических параллелей [Электронный ресурс]. <http://ojs.library.spbu.ru/index.php/SPL/article/download/18/18> (дата обращения: 12.03.2013.)
3. Кудашев И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. Helsinki University Translation Studies Monograph 3. Helsinki: Helsinki university print, 2007. 443 с.
4. Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова и др. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Русский язык, 1999.
5. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под общ. ред. профессора Л. И. Скворцова. Изд-е 24-е, испр. М.: Мир и образование, 2003. 896 с.
6. http://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2013_10_35.pdf
7. Koessler M., Derocquigny J. Les faux amis ou les pifeges du vocabalaire anglais. Conseils aux traducteurs. Paris, 1928. 387 p.

LEXICAL PARALLELS IN FORMATION TERMINOLOGY AND CONJUGATED VOCABULARY

Budykina Vera Gennad'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Chelyabinsk State University
vbudykina@gmail.com

The article considers the lexical parallels problem – linguo-cultural phenomenon which is famous in the Russian science and translation practice as «translator's false friends»; describes some study and phenomenon classification approaches. The research is conducted using the examples of the formation terms and conjugated vocabulary. The author accents a special attention on the registration necessity of the parts of speech belonging at the lexical parallels classification.

Key words and phrases: lexical parallels; translator's false friends; education terminology; lexical parallels in higher education terminology.